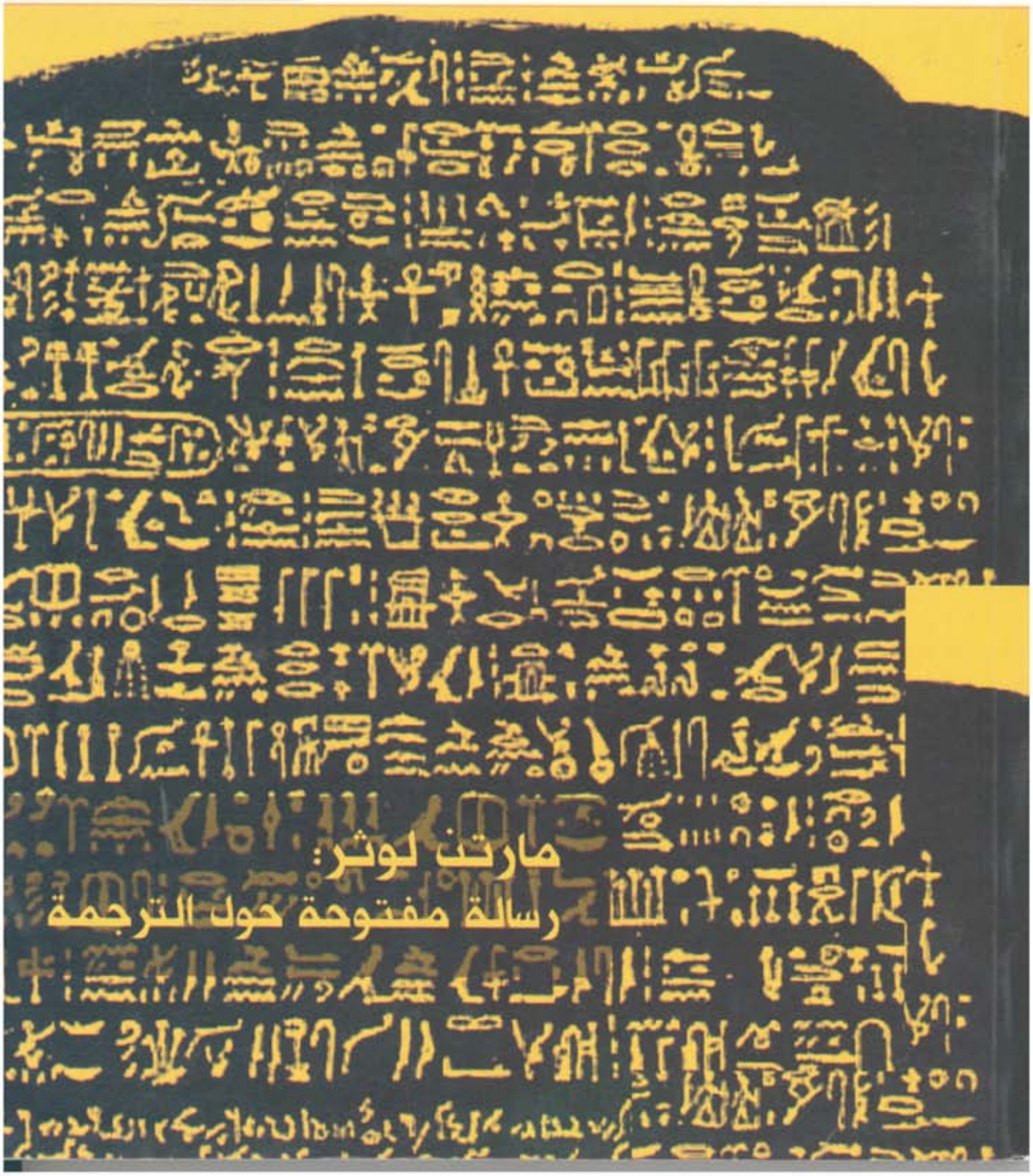
السنة الأولى، العدد 1/ خريف 2009

جسور

مجلة فصلية تُعنى بالترجمة ودراساتها تصدر عن الهيئة العامة السورية للكتاب. وزارة الثقافة

الملفّ

الترجمة: تراث وآفاق



مارتن لوثر: رسالة مفتوحة حول الترجمة

جسور

مجلة فصلية تُعنى بالترجمة ودراساتها
تصدر عن وزارة الثقافة - الهيئة العامة السورية للكتاب
السنة الأولى - العدد / 1 / شتاء 2009

رئيس مجلس الإدارة
وزير الثقافة
د. رياض نعسان آغا

المدير المسؤول
المدير العام للهيئة العامة السورية للكتاب
محمود عبد الواحد

رئيس التحرير
ثائر ديب

مدير التحرير
خضر الآغا

هيئة التحرير
د. نبيل الحفّار
د. نوفل نيوف
عبود كاسوحة
معين رومية

الإشراف الفني والإخراج
عمران العطار

تُرحب المجلة بإسهامات الكتّاب والمترجمين وترجو أن تردها هذه الإسهامات منضّدة على قرص مرن CD إضافةً إلى النسخة الورقية، على أن ترفق الترجمات بالأصل الأجنبي ولاتعاد المواد إلى أصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

- توجه كافة المراسلات والمواد باسم رئيس التحرير
- العنوان: الجمهورية العربية السورية - دمشق - وزارة الثقافة. الهيئة العامة السورية للكتاب - مجلة «جسور»

الإشراف الطباعي: أحمد عكيدي

سعر النسخة: 60 ل.س

الغلاف: مقطع من حجر رشيد

المحتوى:

مفتتح جسور: وزير الثقافة د. رياض نعسان آغا - وزير الثقافة 1

رأس جسور: عبورٌ للمكان والزمان واللغة - رئيس التحرير 5

I- الملفّ: الترجمة: تراث وآفاق

1. الجرجاني وعلوم الترجمة - د. جابر عصفور 11
2. نظرية الترجمة: من شليرماخر إلى فوندرو - هوتن وكاتاريل، لورانس فنوتي - ترجمة: عدنان حسن 19
3. الترجمة بوصفها تدبير الغربة - ديوغلاس روبنسون - ترجمة: ثائر ديب 57
4. وظيفة الترجمة - ريمي كونيه - ترجمة: د. نوفل نيوف 73
5. التوثيق والترجمة - كارمن فاليرو مارتينيا - ترجمة: معين رومية 83

II. جسر النفائس

1. «الامتاع والمؤانسة» - من الثقافة التأنسية - إعداد: التوحيدي 85
2. رسالة مفتوحة حول الترجمة - مارتن لوثر - ترجمة: د. ماجد عبد الستار 105

III. جسور الإبداع

1. جان ماري غوستاف لوكليزيو: روائي الصحراء والثقافة - ترجمة وإعداد: عبود كاسوحة 119

أ. لوكليزيو: سيرة - ريمون ميباسي آنيما 120

ب. لوكليزيو: دراسة نقدية - فريدريك ويسترلوند 123

جـ. الزمن لا يمر (قصة) - جان ماري غوستاف لوكليزيو 132

2. مسرح الحرب: القسوة والبلاغة
احمر أسود وجاهل (مسرحية) - إدوارد بوند - ترجمة: د. أسامة غنم 139

IV- جسور الألفة

في لغة الترجمة واستقلالها - هالة علي 169

الترجمة بوصفها علماً - خضر الآغا 177

مكتبة الترجمان 182

معبر: حقلٌ شديد الثراء - مدير التحرير 184

تلفاكس: 00963/11/2318162
البريد الإلكتروني: joussmag@syrbook.sy

المواد المنشورة تعبّر عن رأي أصحابها ولاتعبّر بالضرورة عن رأي المجلة

First Year- No./1/ Winter 2009

joussour

Aquarterly magazine in translation and translation Studies published by the Syrian General Organization of Books

Special File

Translation: Tradition & Horizons

Martin Luther: An Open Letter on Translating